



**SAB**  
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede! Hallo Nachbar!  
Interreg V A / 2014–2020

## ÄNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des  
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –  
Tschechische Republik 2014-2020

**Antragsnummer:** 100274826  
**SAB-Kontonummer:** 37992120217  
**Projekttitel:** CLARA III - Entwicklung der  
gemeinsamen partnerschaftlichen  
Zusammenarbeit der öffentlichen  
Verwaltung in der tschechisch-  
sächsischen Region

Der zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sitz: Leipzig  
Bundesrepublik Deutschland  
- SAB -

und

Karlovarský kraj  
Závodní 353/88  
360 06 Karlovy Vary  
- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 26.09.2016 wird geändert.

Es handelt sich um Änderungsvertrag Nr. 1.

## ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce  
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

**Číslo žádosti:** 100274826  
**Číslo účtu u SAB:** 37992120217  
**Název projektu:** CLARA III: Rozvoj společné partnerské  
spolupráce veřejné správy v česko-  
saském regionu

Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –  
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Sídlo Leipzig (Lipsko)  
Spolková republika Německo  
- SAB -

a

Karlovarský kraj  
Závodní 353/88  
360 06 Karlovy Vary  
- Lead partner -

ze dne 26.09.2016.

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace.

Folgende Bestimmungen wurden geändert: § 4, Abs. 1, 2, 5, § 5  
Sonstige Bestimmungen und Auflagen

### § 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes
  - a) Projekttitle CLARA III - Entwicklung der gemeinsamen partnerschaftlichen Zusammenarbeit der öffentlichen Verwaltung in der tschechisch-sächsischen Region
  - b) Kooperationspartner

Dochází ke změně následujících ustanovení § 4 odst 1, 2, 5, § 5  
Ostatní ustanovení a podmínky

### § 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu
  - a) Název projektu CLARA III: Rozvoj společné partnerské spolupráce veřejné správy v česko-saském regionu
  - b) Kooperační partneři.

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Karlovarský kraj	360 06 Karlovy Vary, Závodní 353/88	Kraj
PP1	CZ	Město Cheb	350 20 Cheb, nám Krále Jiřího z Poděbrad 1/14	Obec
PP2	DE	Landratsamt Vogtlandkreis	08523 Plauen, Postplatz 5	Korp öffentl Rechts
PP3	DE	Euregio Egrensis AG Sachsen/Thuringen e V	08523 Plauen, Weststr. 13	e V. (kein Unternehmen)

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fordermittel ist:
- das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 25.02.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
  - die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal ~~428.064,71~~ **428.064,51** EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fordersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fordersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
5. Die Fordermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je
- trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 25.02.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
  - splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše ~~428.064,71~~ **428.064,51** EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož i výlučně za účelem financování projektu.

Korrigiert:  
Gabriela Spitzer 30 APR 2018

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
    - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 25.02.2016 geschlossenen Kooperationsvertrages,
    - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes
  3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 428.064,71 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
  4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
  5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je
    - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 25.02.2016 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
    - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
  3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 428.064,71 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z případných změn k této Smlouvě.
  4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
  5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakožto výlučně za účelem financování projektu.

**§ 2 Projektzeitraum**

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 11.03.2016 bis 30.09.2019 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d. h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

**§ 3 Indikatoren**

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Institute zapojené do projektů	4

**§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung****1. Ausgabenplan**

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR

**§ 2 Doba realizace projektu**

1. Projekt je nutno realizovat v období od 11.03.2016 do 30.09.2019. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

**§ 3 Ukazatele**

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele.

**§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba****1. Plán výdajů**

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	62 998,20	62 998,20	62 998,20	0,00
		PP1	52 906,67	52 906,67	52 906,67	0,00
		PP2	25 147,80	25 147,80	0,00	25 147,80
		PP3	22 809,00	22 809,00	22 809,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	118 014,80	118 014,80	108 565,07	9 449,73
		PP1	57 196,33	57 196,33	49 260,33	7 936,00
		PP2	112 311,17	112 311,17	108 539,00	3 772,17
		PP3	33 521,35	33 521,35	30 100,00	3 421,35
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	
		PP2	17 200,00	17 200,00	17 200,00	
		PP3	1 500,00	1 500,00	1 500,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	181 013,00	181 013,00	171 563,27	9 449,73
		PP1	110 103,00	110 103,00	102 167,00	7 936,00
		PP2	154 658,97	154 658,97	125 739,00	28 919,97
		PP3	57 830,35	57 830,35	54 409,00	3 421,35
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	7 000,00	7 000,00	7 000,00	0,00
		PP1	3 704,00	3 704,00	3 704,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP3	2 170,00	2 170,00	2 170,00	0,00
Gesamt	Celkem		503 605,32	503 605,32	453 878,27	49 727,05

## 2. Finanzierungsplan

## 2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooper- ační partner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	153 861,05	85,00	9 050,65	5,00	18 101,30	10,00	181 013,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	181 013,00
PP1	93 587,55	85,00	5 505,15	5,00	11 010,30	10,00	110 103,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	110 103,00
PP2	131 460,12	85,00	0,00	0,00	23 198,85	15,00	154 658,97	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	154 658,97
PP3	49 155,79	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	49 155,79	85,00	8 674,56	15,00	0,00	0,00	57 830,35
Gesamt/ celkem	428 064,51	85,00	14 555,80	2,89	52 310,45	10,39	494 930,76	98,28	8 674,56	1,72	0,00	0,00	503 605,32

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Forderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt

5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2017	46 056,92	KP SN-CZ EU-CZ P4
2018	87.869,60	KP SN-CZ EU-CZ P4
2018	51.599,41	KP SN-CZ EU-SN P4
2019	20.218,10	KP SN-CZ EU-CZ P4
2019	35.524,05	KP SN-CZ EU-SN P4
2020	54.621,93	KP SN-CZ EU-SN P4
2020	61.092,05	KP SN-CZ EU-CZ P4
2018	32.211,93	KP SN-CZ EU-CZ P4
2018	38 870,52	KP SN-CZ EU-SN P4

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.



6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.
7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fordersatz erstattet.

#### § 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

##### Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner:

Der Planungsverband Region Chemnitz ist im Rahmen der Umsetzung des Projektes und als Teilnehmer an den Workshops und weiteren Veranstaltungen einzubeziehen. Ein entsprechender Nachweis ist vom Lead-Partner spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag einzureichen.

##### Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner:

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zur Folge hat.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.
7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

#### § 5 Ostatní ustanovení a podmínky

##### Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů:

Do realizace projektu a jako účastníka workshopů a dalších akcí je nutno zapojit Plánovací svaz regionu Saská Kamenice (Planungsverband Region Chemnitz). Odpovídající doklad je třeba Lead partnerem projektu předložit nejpozději s poslední žádostí o platbu.

##### Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů:

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku. Povinnost zveřejnění této Smlouvy v registru smluv se vztahuje i na

Die Veröffentlichungspflicht bezieht sich auch auf den Zuwendungsvertrag vom 26.09.2016 einschl. aller Änderungsverträge, sofern diese noch nicht veröffentlicht wurden.

*Folgende Auflage erfüllt:*

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Forderungsmittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

Gabriela Spitzer 30 APR. 2018

## § 6 Schlussbestimmungen

- 1 Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
  - a) Allgemeine Vertragsbedingungen
  - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument
- 2 Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
- 3 Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
- 4 Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
- 5 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie

Smlouvu o poskytnutí dotace ze dne 26.09.2016 včetně veškerých jejích změn, pokud dosud nebyly zveřejněny v registru smluv.

*Následující podmínka byla splněna:*

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP, PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

Gabriela Spitzer 30 APR. 2018

## § 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
  - a) Všeobecné smluvní podmínky
  - b) Společný realizační dokument
- 2 Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
- 3 Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
- 4 Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
- 5 Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazující nepoužitelné ustanovení, jako by to

- bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hatten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere.
- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
  - die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
  - die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
  - die Angaben zum Fortschritt des Projektes.
8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.
- učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:
- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
  - podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
  - údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
  - údaje o pokroku projektu.
8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der  
SAB**

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

**Podpis osoby oprávněné jednat za SAB**

Místo, datum, podpis, razítko

**Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des  
Lead-Partners**

Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

**Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera**

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko